

Porównanie tłumaczeń Hioba 15:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszędzie tuła się za chlebem,* wie, że przygotowany jest w jego ręku dzień ciemności. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skazani są, by być żerem sępów, wiedzą, że nadciąga na nich mroczny dzień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tuła się za chlebem, <i>pytając</i> , gdzie go znaleźć. Wie, że dzień ciemności został dla niego przygotowany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tuła się za chlebem, szukając gdzieby był; wie, że zgotowany jest dla niego dzień ciemności.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy się ruszy ku nabyciu chleba, wie, iż nagotowan jest w ręce jego dzień ciemności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bląka się, gdzie [znaleźć] chleba, wie, że czarny go czeka dzień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tuła się za chlebem, gdzie by go znaleźć, wie, że czeka go dzień ciemności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Błąka się za chlebem, gdzie by go znaleźć, i wie, że dzień ciemności przyjdzie na niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Błąka się, szukając chleba, wie, że w dniu ciemności jego porażka jest pewna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będzie rzucony sępom na pożarcie i wie, że klęska jego jest nieunikniona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	призначений же на їжу грифів. А в собі знає, що очукує стати трупом. Темний день його злякає,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tuła się za chlebem – gdzie go znaleźć? Wie, że dla niego zgotowany jest dzień ciemności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Błąka się, poszukując chleba – gdzież on jest? Dobrze wie, że dzień ciemności jest gotowy, tuż u jego ręki.

¹⁾ wyznaczony jest jako żer dla sępów G, κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυνῖν. G odczytuje wszędzie 𐤒𐤁𐤁 (ʿajja h) jako sęp.